

傳統語文學的教與學：關於中文主修 學生古漢語知識與能力結構的研究



張連航

香港教育大學中國語言學系



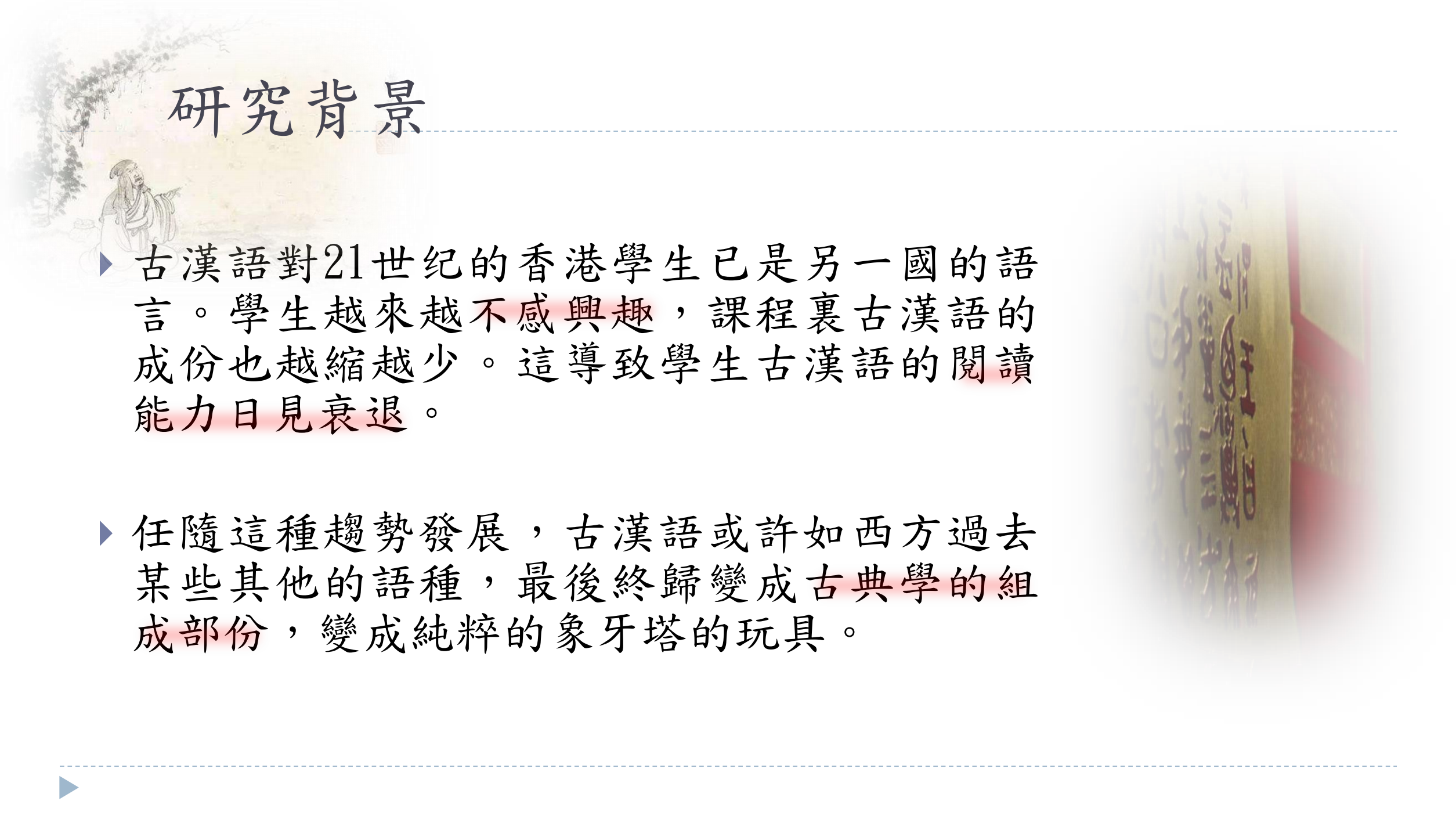
研究背景



學者推崇之不能偏
氏奚所適今日而從
虛造焉

修明家有僅栗樹是日忽
曰西昌修明之祥帝諱實應
五行記曰晉安帝時冀州釋法稱將死
曰嵩山神告我江東有劉將軍漢家
以辟三十二枚並鎮金一餅
告同學法義法義以義
辟三十二枚三十二枚

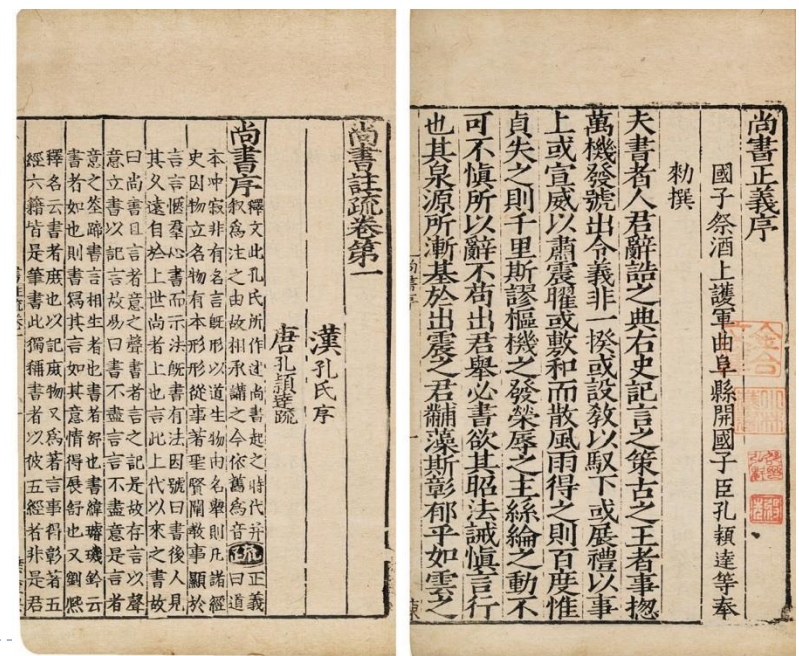
研究背景

- 
- ▶ 古漢語對21世紀的香港學生已是另一國的語言。學生越來越不感興趣，課程裏古漢語的成份也越縮越少。這導致學生古漢語的閱讀能力日見衰退。
 - ▶ 任隨這種趨勢發展，古漢語或許如西方過去某些其他的語種，最後終歸變成古典學的組成部份，變成純粹的象牙塔的玩具。

- ▶ 古漢語到了二十一世紀已失去繼續生存的土壤。恐怕逐漸會成為西方古典學一類的專門之學，只供三數個研究者研究，對於大多數人來說，已經不容易明白。



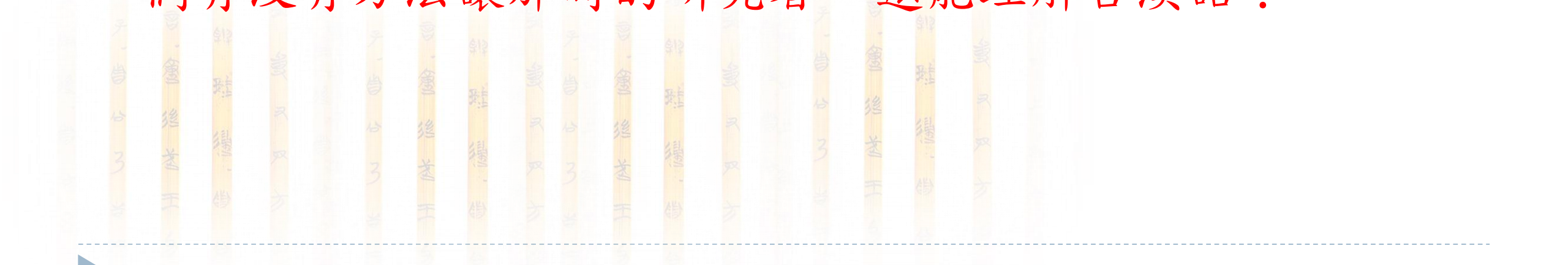
- ▶ 然而我們知道，只是在一百年以前，古漢書中達（或形式）還是在日常生活的記錄中，必須年表，語言面國思想。





▶ 基於學生學習興趣的匱乏，作為古漢語的老師，自然感興趣研究，怎樣才能提高學生的興趣，增加學習效果？

▶ 假如在一兩百年以後，當古漢語變成了古典學，我們有沒有方法讓那時的研究者，還能理解古漢語？



基於上述認識，我們很想知道：

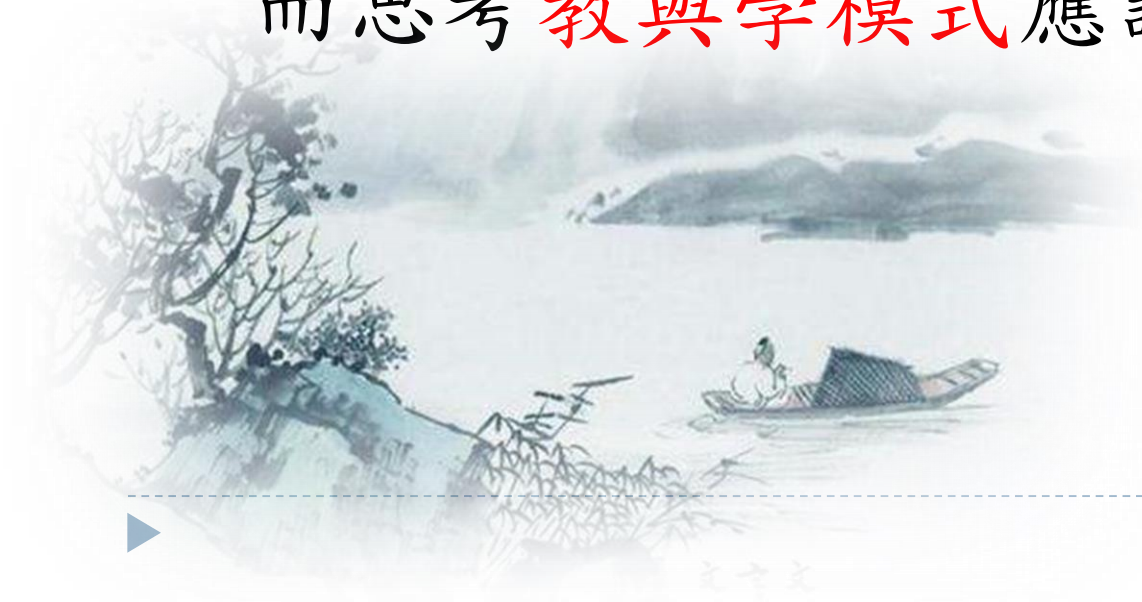
1. 目前香港各大學中文系畢業生的古漢語能力？他們應該是社會上，中文能力較好的一批人。在他們所受的訓練中，古漢語能力水平到底如何？是否足夠應付工作？傳承文化？
2. 研究如何建構古漢語知識與能力？如何修訂現有課程，讓教學效果更佳？
3. 建立二十一世紀古漢語教與學的模式。



計劃具體工作（1.1.2016-31.12.2016）

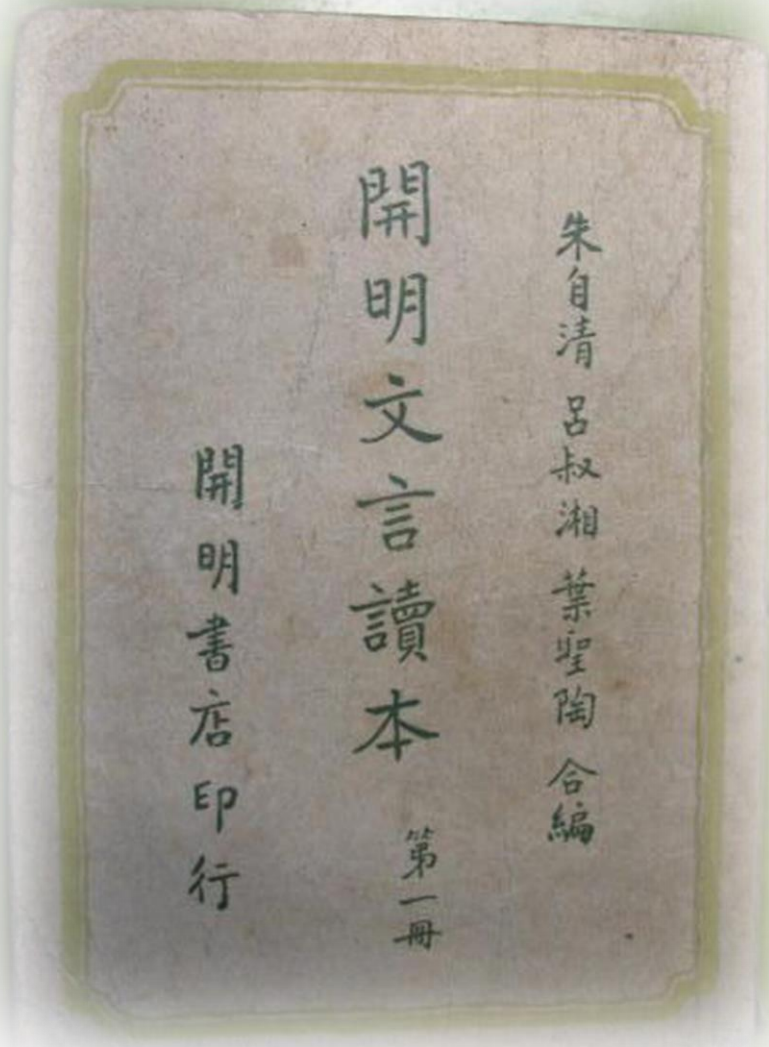
項目	方法	目的、時限
參考資料	搜集古漢語教學的資料、論文、專著等	已完成。另外在搜集資料的基礎上，撰寫研究回顧的綜述。
目前的狀況	1. 各校的課程：網頁、訪問 2. 學生的能力結構：各門課程的考卷及答題表現	從網頁等渠道，找到了一些不同類型的考卷等。
中文主修學生的古漢語能力與知識結構	研究：1. 各校課程的設置 2. 訪問專家的看法	圖表分析。 工作坊及討論會交流。
設定一診斷測試	測驗各學生的水平 1. 設卷 2. 試考 3. 評估結果	參考過往古代漢語、漢字學和聲韻學的學習內容及考卷，整理診斷測試。分析學生的古漢語能力在上述各方面如何改定？
修訂目前的課程	在上述基礎上修訂課程的具體教學內容	

本研究以香港中文系課程的考察作為出發點，
從課程設置、學分比例、教學內容及學生能力的
表現等角度嘗試考慮古漢語能力的基準？進
而思考教與學模式應該如何搭配才具效率？



朱自清、葉聖陶、呂叔湘《開明文言讀本》，成書於上世紀四十年代，在“編輯例言”中，提及：

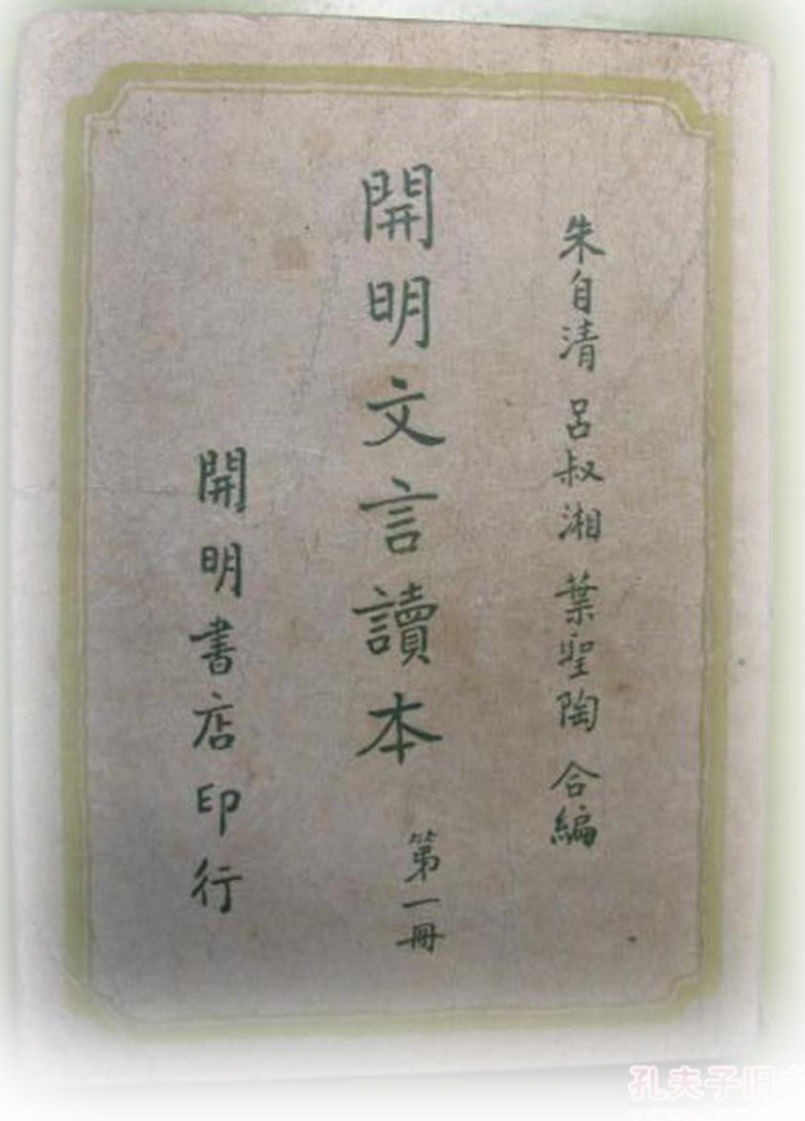
“我們認為，在名副其實的文言跟現代漢語口語之間已有很大的距離。我們學習文言文的時候應該多少採取一點學習外國語的態度和方法，一切從根本上做起，處處注意它跟現代口語的同異……”



這部書在1978年由葉聖陶和呂叔湘先生整理再出版。在書的“前言”補充了以下意見：

- 一. 文言作為通用的書面語的時代已經一去不復返了。
- 二. 要求學習文言時注意辨別它跟現代語的異同。

案：即年代不同了，學習的目的也不一樣了。四十年過去了，他們的看法，仍具前瞻性。



古代漢語學習目標？

為閱讀過去的（文言文）書面語打基礎：

- ▶ 時代：先秦至清代。
- ▶ 體裁：散、韻文均有。



建立閱讀文言文的能力

王力《古代漢語》中的設計：

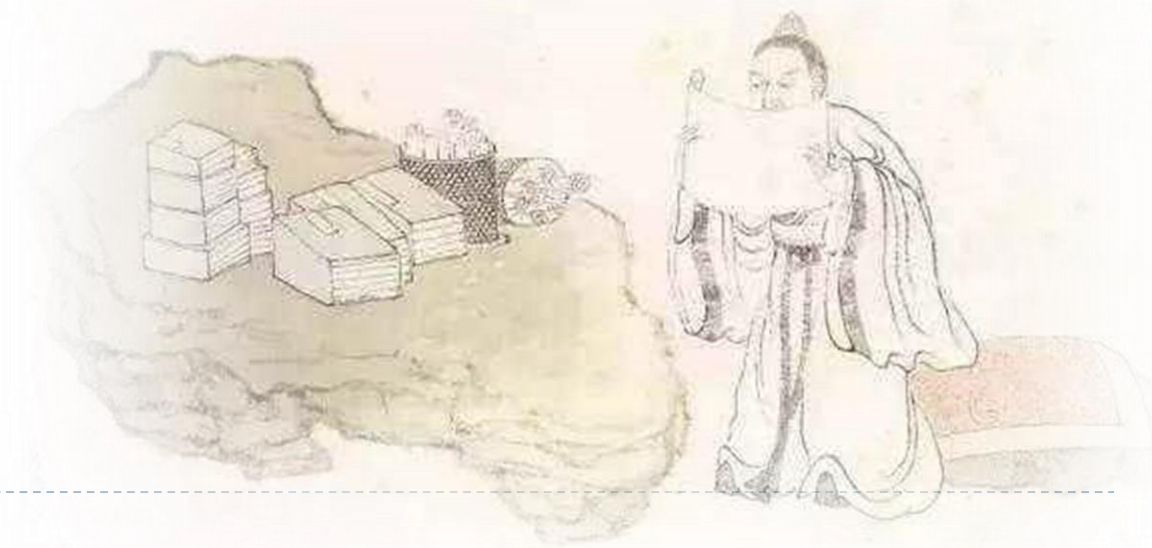
- ▶ 課程設置：兩年
- ▶ 結構：選文、常用詞及通論部分。



理想的架構



- ▶ 案：這個架構到了現在，似乎可以加入用科技手段協助選有代表性的選文，從中引出詞彙、語法和知識的教學點。但大前提還是時間、學分和學生的興趣。
- ▶ 考慮的主要是成效和平衡。有限的學分裡，如何讓學生更好的建立古漢語能力。



從應用**語言學**角度，語言課程的教與學要考慮以下問題：

- ▶ 教學對象：大學中文系學生
- ▶ 教材：古代漢語（自編、出版物）
- ▶ 教學法：串講、精講、泛讀等

（案：學習文言文的目標、著重點不一，有語言、文化、倫理教育的等等。）



具體施教

▶ 怎麼教？教什麼？（這兩個是教學法基本的問題。）

學時、課程安排等因素的考慮。

▶ 主要的是要達到什麼目標？即大學古漢語課程要培養什麼能力？



我們認為古代漢語課：

- ▶ 性質：語言課
- ▶ 目的：**建立閱讀古漢語能力**
- ▶ 內容特徵：時代跨度大、文體多樣、內容廣泛等等
- ▶ 課程：**壓縮**—反映現實、尋找一有效方法，在有限時間，維持學生一定閱讀古漢語的能力。

應從應用上看，在香港，學習古代漢語的：

教師

研究者

業餘愛好者



- ▶ 目前在香港，跟古典或古漢語相關的課程被壓縮，一方面反映現實，古代漢語讓位於其他新學科；另一方面，希望尋找一方法可以有效利用有限時間，維持學生一定的古漢語閱讀能力。

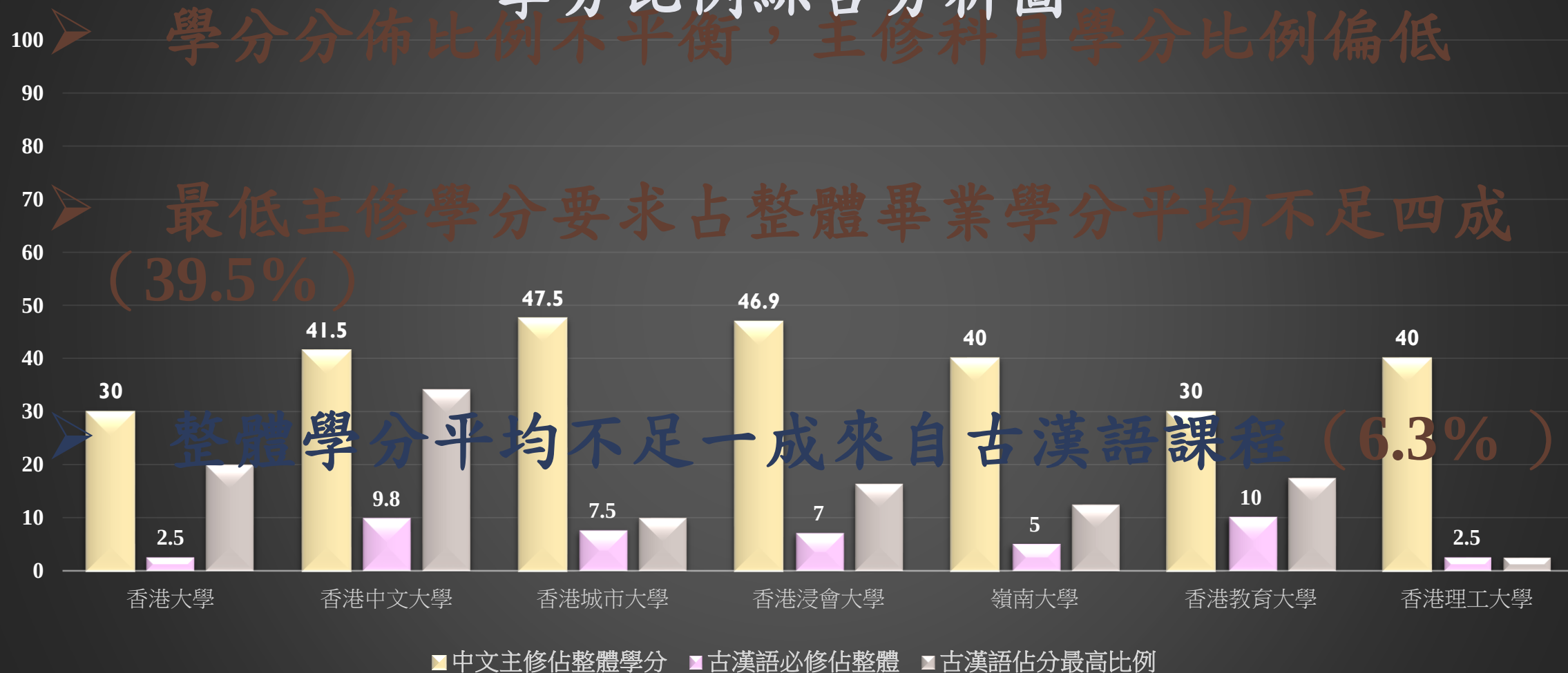
從上世紀初，胡適、梁啟超先生提及的最低閱讀書目，到六十年代臺大教授屈萬里先生的《古籍導讀》提及的四十本。到五十年後，大學本科課程只餘下三門課（教育大學的情況），這個變化最能反映時代的變遷。



本地八大院校大學
學分及古漢語課所佔的比例

學分比例

學分比例綜合分析圖



古漢語科目比例

古漢語科目比例綜合分析圖

➤ 語言類古漢語課程平均占有中文科目約一成三 (12.9%)

➤ 必修的古漢語課程平均不足一成 (5.7%)



古代漢語類課程開設

	香港大學	香港中文大學	嶺南大學	香港理工大學	香港城市大學	香港浸會大學	香港教育大學			
漢語通論 古代漢語	嘗試建構銜接課程									
文字/漢字學	●	● / ▲ / 相關專題	●		● *	●	●			
聲韻/音韻學 漢語語言學	「通論課程」為學科基拙，配合獨立進階課程									
漢語語文學				香港大學	香港中文大學	嶺南大學	香港理工大學	香港城市大學	香港浸會大學	香港教育大學
古漢語語法	●	●	漢語通論 古▲漢語	○	○	○ / △ *	○	○	○	○
修辭學		●	文字/漢字學	○	○ / △ / 相關專題	○	*	○	○	○
訓詁學		●	聲韻/音韻學	○	○ / △ / 韻律音系	○	● *	○	●	○
文獻學	●	● / 相關專題x5	漢語語言學	○		*	● *	○ / △		○
目錄學		●	漢語語文學				○ / △	*		
注			古漢語語法	○	○	△ ●	*		○	○
			修辭學		○		● *		○	○
			訓詁學		○		*		○	
			文獻學	○	○ / 相關專題x5	*「語文學」語法、語匯、訓詁、文字、聲韻等		○	○	
			目錄學		○				○	
			注							

香港教育大學BALS中文主修的課程

一年級上

Major

ENG1324 Introduction to Linguistics* -- LML 3

CHI1558 文學概論* -- LCS 3

CHI1560 中國傳統人生哲學 -- LCS 3

CHI2567 中國古代文學(一)(先秦-隋唐) -- LCS 3

GE GEE1001 GE Foundation Course (full-year) -- GEO 3

Language Enhancement

PTH1050 普通話基礎訓練 -- CHL 3

CHI1643 語文研究學術專業中文一 -- CHL --

CLE1163 Academic Writing Skills -- CLE --

一年級下

Major

CHI1559 現代漢語 -- CHL 3

CHI2566 古代漢語 -- CHL 3

CHI2568 中國古代文學(二)(宋-清) -- LCS 3

CHI2572 中國現代文學 -- LCS 3

GE GEE1001 GE Foundation Course (full-year) -- GEO 3

Language Enhancement

PTH1051 普通話正音訓練 -- CHL 3

CLE1164 English for Academic Purposes -- CLE --

香港教育大學BALS中文主修的課程

二年級上

Major

ENG2336 Intercultural Communication* -- LML 3

CHI2561 廣州話與本土文化* -- CHL 3

CHI2563 中文傳意 -- CHL 3

CHI3575 漢字學 -- CHL 3

GE -- Select **ONE** GE Breadth Course

GEE1001 GEO 3 Language Enhancement

CHI2644 語文研究學術專業中文二 -- CHL --

PTH2052 普通話朗讀與說話(選修) -- CHL --

-- 英語增潤課程(請參閱第四部分) -- CLE --

二年級下

Major

CHI3576 中國文學批評 -- LCS 3

CHI2565 漢語修辭學 -- LML 3

CHI3582 香港文學 -- LCS 3

CHI3577 漢語音韻學 -- CHL 3

Select at most **ONE** course in Elective -- -- 0-3

GE -- Select **ONE** GE Breadth Course

GEE1001 GEO 3 Language Enhancement

CHI2645 語文研究學術專業中文三 -- CHL --

PTH2056 普通話語文能力評核培訓(選修)

PTH1050&PTH1051 CHL --- 英語增潤課程(請參閱第四部分) -- CLE --

香港教育大學BALS中文主修的課程

三年級上	三年級下
Major ENG3344 Chinese-English Contrastive Grammar* -- LML 3 CHI4579 中西文學比較* -- LCS 3 Elective -- Select ONE/TWO courses in Elective -- 3-6 GE -- Select TWO GE Breadth Courses GEE1001 GEO 6 Language Enhancement -- 英語增潤課程(請參閱第四部分) -- CLE --	Major CHI4903 畢業論文@ -- LCS 2 Elective -- Select TWO courses in Elective -- -- 6GE GEJ4002 GE Consolidation Course GE Breadth Courses GEO 3 Language Enhancement -- 英語增潤課程(請參閱第四部分) -- CLE --



香港教育大學BALS中文主修的課程

四年級上	四年級下
Major CHI4903 畢業論文@ -- LCS --	Major CHI4903 畢業論文@ -- LCS 4
Elective -- Select THREE courses in Elective -- -- 9	Elective -- Select THREE courses in Elective -- -- 9
	Chinese and English Elective Courses (For Chinese Major and English Major) (30 cps) :Course Code Course Title Pre-requisite Dept MoI* Level



中文選修 Chinese Electives

語文比較研究選修 Comparative Language Studies Electives

CHI2425 文學創作 -- LCS C/P 2

CHI2562 兒童文學與社會文化 -- LCS C/P 2

CHI2571 媒體寫作 -- LCS C/P 2

CHI2670 中國電影：創作、風格和接受 -- LCS C/P 2

CHI3570 戲劇與傳意 -- LCS C/P 3

CHI3573 漢語語言學專題 CHI1559 CHL C/P 3

CHI3574 專家詩 -- LCS C/P 3

CHI3583 明清小說 -- LCS C/P 3

CHI3584 文學經典作品選讀 -- LCS C/P 3

CHI3688 香港電視劇：文本，觀眾與身份認同 -- LCSC/P 3

CHI4585 中國傳統語言學專書研讀

CHI2566 CHL C/P 4

CHI3564 Chinese Literature in English
Translation

(英譯中國文學選讀) -- LCS E (C/P) 3

CHI3578 海外漢學研究 -- LCS C/P 3

CHI4580 中西神話的文化想像 -- LCS C/P 4

CHI4581 比較文學專題 (Topics in the
Comparative Study of Literature)

CHI4579 LCS P/C (E) 4

- ▶ 從上述分析可見，本校古漢語課程的設置在各院校中已經不是最少的。基於學校的傳統，本校大部分學生會從事教育工作。他們將來有機會應用這種能力。



古漢語知識與能力結構分級構擬



從上面課程內容介紹，我們可以從側面對本地大學生古漢語能力有一簡單的概念。下一步則是古漢語知識與能力結構分級

- ▶ 本研究擬透過應用語言學的方法，思考構建古漢語知識與能力結構的分級描述。并以此作為基礎重新構建基礎教育中，文言文教學的方法與課程內容。



古漢語分級設想：

到底什麼是古漢語知識能力？

應該如何定義及描寫？

怎樣將能力分級？

如何建立一循序漸進的課程，讓學生有效的逐步建立古漢語的能力？

具體考慮什麼？授課時間、學習次序、課程形式、教材等等。



構擬古漢語能力

等級	篇數	體裁、年代	詞匯量、語法點	能力表現	教學法	教材參考
初（初中）	30		1000	TSA	綜合串講	
中（高中）	30		2000	DSE	綜合串講	
高（大一）	20				綜合串講	
專業 （中文系）	20 專書、專門課		3000以上		串講與語法分析	
	100	各代、各題、各類內容	3000			

- ▶ 大學中文系畢業生古漢語基準是什麼？我們前面介紹的教學內容與評估內容是否能代表古漢語能力？
- ▶ 本研究亦嘗試從測試評估角度，開展“古代漢語基準測試”。



- ▶ 本計劃參考台灣、中國內地大學所開設的古代漢語類課程、教學理念以及教材，探討香港中文主修學生的古代漢語知識與能力的結構，擬制定具有水平區分能力的古代漢語測試，建構知識與能力的分級框架：初級階段、中級階段、高級階段，設計和開發可行、有效的古代漢語基準測試。

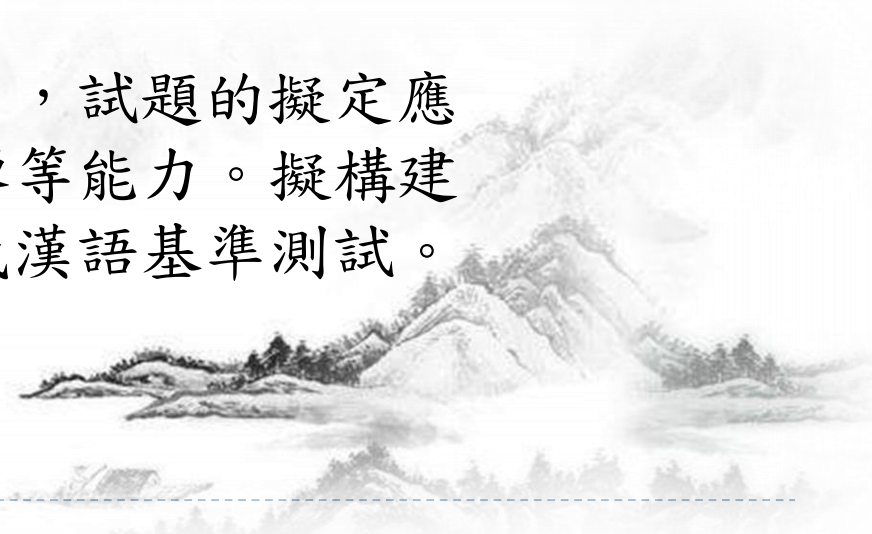


“古代漢語基準測試” ----- 測試的對象及定位

對象：中文主修，一年級學生，二至三年級學生，即將畢業的學生。
香港大學、香港中文大學、香港城市大學、香港浸會大學、
香港理工大學、香港科技大學、香港教育大學、香港嶺南大學

由於計劃的規模及資源，現完成香港教育大學測試。

定位：古代漢語考試考的是學生閱讀古典文獻的能力，試題的擬定應該注重知識、理解、應用、分析、總和、評鑒等能力。擬構建具有區分能力的一個古代漢語測試，從發古代漢語基準測試。



“古代漢語基準測試” ----- 階段

第一階段：分析往年古代漢語試卷（2012-2015） 見附錄

第二階段：參考往年古代漢語試卷分析結果，撰寫測試大綱 見附錄

第三階段：邀請學系老師命題 見附錄

第四階段：邀請香港教育大學BA/Bed學生參與測試 見附錄

第五階段：分析測試結果 見附錄



“古代漢語基準測試” -----啟發（詳細請參考每階段報告）

1. 詳盡的列出古代漢語的知識點，並分析每個知識點背後的需要掌握的能力；
2. 命題時可將每小題欲考核的知識點及對應的能力作詳細描述；
3. 考慮試卷是否整體偏於簡單，雖然題目難度都在較易和極易之間，但是可以根據所測學生水平調整整體試卷的難度。整體試卷偏易，在降低整體難度後也可以根據其表現劃分水平。再擬定試卷時是否可以參考以下分配標準；

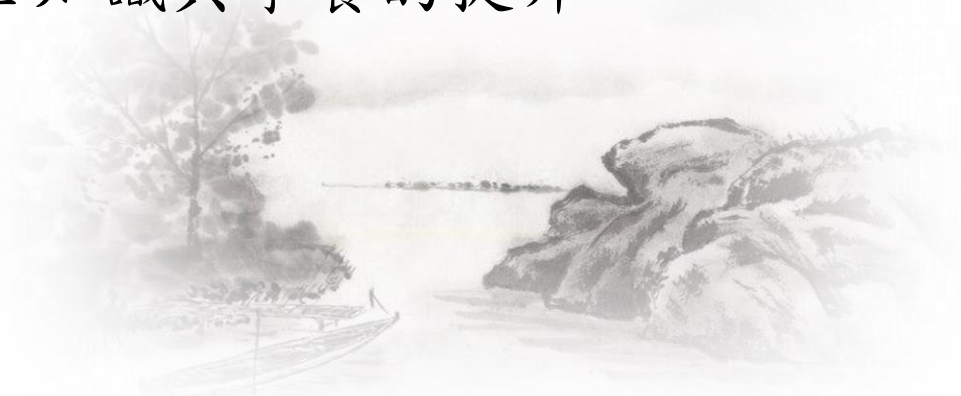
難度級別	P值範圍	題目所占全卷比例
極難	≤0.20	10%
較難	0.21—0.40	20%
中等	0.41—0.60	40%
較易	0.61—0.80	20%
極易	≥0.81	10%

此部分嘗試將標準化的語言測試作為參考標準，是否可以應用於“古代漢語”的水平能力測試中
有待商榷。

4. 標準化測試須有眾多人數參加，樣本容量大，比較能客觀的反映其題目難易度和試卷難易度。古代漢語測試，可借鑒標準化測試的出題模式，先在本校進行測試，測試完畢後再分析試卷，調整試題，再對其他院校中文主修學生進行測試。

總結

- ▶ 我們認為全面認識目前的教學狀況很有必要。到底現在的課程能否滿足實際的需要？目前的中文系畢業生在從事教育、研究或文字工作，是否勝任？
- ▶ 此外，我們也應該接受教育是一個終生的學習過程。同學在本科階段，可能仍未有發現興趣的所在，但隨著步入社會工作，他們會了解自己的不足。目前本地不同院校，開辦很多中文文學碩士課程，我認為很有必要。它們一定程度上幫助了工作人士知識與學養的提升。



- ▶ 幫助他們更好的認識自己，我覺得我們的研究要繼續深入下去。透過研究，更好地掌握畢業生的古漢語水平。從而開展、完善**古漢語的基準試**，或把它加入目前教師的語文基準試之中。這樣才能讓學校、學生能更好的認識自己的不足，努力進修，提高個人古漢語的水平。



「傳統語文學的教與學：關於中文主修學生古漢語知識與能力結構的研究」工作坊

2016年11月26日在香港教育大學舉行



前排左起：陳偉武（中山大學）
羅衛東（北京語言大學）
李雄溪（嶺南大學）
張連航（香港教育大學）
施仲謀（香港教育大學）
沈培（香港中文大學）
劉承慧（國立清華大學）

後排左起：林志強（福建師範大學）
孟蓬生（中國社會科學研究
院）

李正芬（國立東華大學）
郭鵬飛（香港城市大學）
董建交（復旦大學）
鄧佩玲（香港大學）
林淑娟（香港浸會大學）
王嬋娟（香港教育大學）

匯報完畢，謝謝各位！

